

## ASSEMBLEE GENERALE CRPM

1 décembre 2023, 15h30

salle CRPM 114

Présents : Dorothée Cailleux, Pascale Cohen-Avenel, Ying Zhang Colin, Thomas Da Silva, Maxime Danielou, Stephanie Rohlfing-Dijoux, Adrien Frenay, Kirill Ganzha, Kerstin Peglow, Gabriel Porc, Lucia Quaquarelli, Jean-Robert Raviot, Alice Segafreddo, Lavinia Torti

Absent.e.s excusé.e.s : Polina Vladimirova De Mauny, Geraldine Demme, Marina Guglielmi, Marina Pantina, Licia Reggiani, Graham Roberts, Jon Solomon

### 1. PRESENTATION DE NOUVEAUX MEMBRES

Les nouveaux collègues MCF présentent leurs axes de recherche.

**Kirill Ganzha** : voir en PJ les documents préparés par le collègue.

**Ying Zhang Colin** : Ying Zhang-Colin : Issue de formation en sciences du langage, spécialisée en linguistique et en didactique. Sa thèse porte essentiellement sur l'histoire de l'enseignement du chinois dans le système éducatif français. En croisant deux questions directrices : l'institutionnalisation et la disciplinarisation, elle enquête les conditions externes (économique, politique, sociale) et internes (savoirs disciplinaires) qui ont rendu possibles les études de chinois en France. L'approche est donc à la fois historique et épistémologique. Ying a également beaucoup travaillé sur des questions de conception didactique, ex : l'enseignement et l'apprentissage de la prononciation, l'approche dissociée oral-écrit, la désynchronisation des compétences, etc. Les questions relatives à la politique éducative linguistique en France, au plurilinguisme et aux notions d'interdisciplinarité et d'interculturalité se trouvent également au centre de sa recherche.

Dans le cadre d'un projet pédagogique visant à repenser l'évolution de la filière LEA dans le contexte actuel de l'internationalisation de l'enseignement supérieur, et en collaboration avec l'équipe de spécialiste en langue chinoise, elle souhaite organiser une **journée d'études** à Nanterre en 2024 (financement : dotation individuelle + ANR/DRED + CRPM) pour faire un état des lieux de la situation actuelle de l'étude du chinois en LEA en France (pratique, recherche, problématique, enjeux, etc.).

Elle a aussi deux projets de recherche à moyen-long terme en cours. Le premier, se situe à l'interface entre la linguistique et la didactique, s'intéressant à l'acquisition du chinois langue seconde, et plus précisément à la modélisation de l'acquisition des systèmes consonantique et tonal et à l'évaluation des compétences phonétiques et phonologiques. Le second, en histoire des idées, s'inscrit dans une perspective historique et sociologique. Du fait que l'enseignement supérieur joue un rôle majeur dans la production et la diffusion des connaissances, le projet consiste justement à comprendre davantage ce double rôle dans le domaine de la langue et la culture. Par exemple, comment les connaissances sur la Chine et sur le chinois ont été construites et diffusées par le biais de l'enseignement. Il s'agit d'un projet dans la continuité de ses travaux de thèse.

Le CRPM accueille en résidence de spécialisation post-doctorale de 6 mois (convention avec l'Université Sapienza, Rome) **Lavinia Torti**, avec un projet sur les icono-textes dans la prose territoriale italienne contemporaine et dans le cadre du projet EDM.

**Alice Segafreddo** vient de s'inscrire en thèse en Études Romanes (italien) sous la direction de M Mileschi, Lucia Quaquarelli étant sa co-directrice, elle participera aux activités scientifiques du centre et va notamment aider à l'organisation de la journée de doctorant.es ;

## 2. BILAN DES ACTIVITES COLLECTIVES ET PROJETS EN COURS

### Événements scientifiques en chiffres (Lucia Quaquarelli)

2 colloques internationaux ; 2 journées d'études ; 1 séminaire international ; 2 conférences ; 1 présentation (dissémination) EDM ; 4 séances du séminaire « Langues, espace, mondialisation » ; 3 séances du séminaire « Exercices de traduction » ; 2 résidences collective Archives (IMEC + Mondadori) ; participation à un ANR (PI Limoges, cellule Nanterre CSLF ; WP Traduction : coordination Lucia Quaquarelli, Benoît Tadié, Adrien Frenay).

Toutes les informations détaillées sont en ligne : <https://crpm.parisnanterre.fr/>

### Publications

**Pascale Cohen-Avenel** : Toute dernière phase pour *Whose Space is it anyway* chez Peter Lang. C'est très difficile de travailler avec Peter Lang mais le livre devrait sortir en décembre.

**Dorothée Cailleux** : Dernière phase pour *Penser la traduction à travers ses pratiques*. Le travail éditorial avec Peter Lang a été particulièrement difficile, nous espérons que le livre pourra sortir en 2023.

**Lucia Quaquarelli, Adrien Frenay** : La traduction anglaise de *Traverser* (dir. Adrien Frenay, Giulio Iacoli) est prévue au printemps 2024

**Stephanie Rohlfing-Dijoux** : Dernière phase pour la sortie du livre *La gestion interculturelle du Covid 19 en France, Allemagne et dans les pays de l'Océan Indien* chez Peter Lang. L'équipe a rencontré les mêmes difficultés avec P. Lang. Le livre devrait sortir aussi en décembre.

**Jon Solomon** : trois nouveaux ouvrages cette années publiés, dont un pour un éditeur chinois (<https://crpm.parisnanterre.fr/publications>)

### Projets en cours

>**FIN DE VIE** (Stephanie Rohlfing-Dijoux) : À la suite du colloque international sur la fin de vie à Florence du 4 au 7 octobre 2023, nous travaillons sur une publication des actes du colloque. Le colloque a été subventionné par MSH Mondes et l'UFA et il reste de l'argent pour couvrir les frais de publication. Nous continuons de travailler sur la fin de vie avec la même équipe de recherche. Mais nous souhaitons faire évaluer l'axe de recherche **Langues, Droit et Textes**. Le sous-thème "circulation des concepts juridiques et des idées politiques" pourrait évoluer vers "Concepts juridiques, justice sociale et participation citoyenne."

En prolongement du colloque sur la fin de vie à Florence et la participation de S Dijoux à la convention citoyenne sur la fin de vie en France, nous souhaitons évoluer vers une recherche sur la démocratie participative et la participation citoyenne en France et Allemagne mais aussi dans différents pays européens. Nous avons prévu, dans un premier temps, deux JE en mars 2024 en ligne (probablement les 15 et 22 mars 24 avec seulement quelques collègues (probablement 6) français et allemand, dont des

juristes, philosophes et politologues. Cette journée d'études devrait aboutir à la publication d'un court article en français et en allemand qui devrait être simultanément publié dans la presse à large diffusion en France et Allemagne (Le Monde et Frankfurter Sonntagszeitung).

À la suite, un colloque sur le même sujet devrait avoir lieu fin septembre à l'Université d'Aix en Provence. Nous allons déposer une demande de financement PROCOPE en janvier 2024 à l'Ambassade de France en Allemagne et au DAAD.

Ce projet pourrait se prolonger par le montage d'un projet collaboratif franco-allemand ou européen dans le cadre d'appels à projets ANR/DFG, Horizon Europe, COST, EDUC.

>**EDM** (Adrien Frenay) : *Actions de recherches* : 16 décembre 2022 : réunion de l'équipe et bilan et perspectives ; 9-10 février 2023 : 2e séance du séminaire Lexique ; 20 octobre 2023 : table ronde organisé autour du projet Laboratoire del cammino sur la notion de sopralluogo analysé depuis des disciplines diverses : Littérature et théorie littéraire, géographie, sociologie ; 8 décembre 2023 : point d'étape du groupe autour de futurs projets Aire interne avec Luisa Corazza de l'université du Molise à Campobasso et préparer les journées d'études consacrées à la marche à l'université de Bologne en Mai 2024.

*Communication, diffusion et valorisation de la recherche* : mise en place du carnet de recherche, grâce : mise en avant du projet scientifique et des membres, publication, manifestation, bibliographie de référence ; tentatives d'écriture en commun sur des format prédéterminés (éclat, CR de journée, pistes). Conférence de présentation du groupe à L'université de Trieste 13 avril 2023.

*Prolongement de la recherche par des projets européens* : PRIN PNRR / WALC : Walking Landscape of Urban Culture ; PI : Giada Peterle, Filippo Milani, Luca Daconto (l'objectif principal du projet WALC est l'analyse, dans une perspective interdisciplinaire, de la marche dans les espaces urbains en tant que patrimoine culturel immatériel de la mobilité urbaine contemporaine des villes européennes. L'objectif est de repenser les villes et les mobilités urbaines dans le contexte de la pandémie de COVID-19 et de la crise climatique.)

*Perspectives d'événements scientifiques* :

1. Deux journées d'études sur la marche : mai 2024 université de Bologne ; octobre 2024 université de Trieste ;
2. Journée d'étude « machine à écrire, machine à voir » début 2025 ;
3. Lexique 3, Cagliari septembre 2024 ;
4. Projet « aree interne » : convention de recherche avec ARIA, université du Molise.

>**FABRIQUES DE LA TRADUCTION** (Dorothee Cailleux) : Dans le cadre de son axe de recherche « Traduction, circulation et transmédia », le CRPM a lancé en 2018 le projet de recherche international « Les Fabriques de la traduction », qui réunit actuellement une quinzaine de chercheurs et chercheuses provenant de neuf universités en France, en Italie, au Canada et aux États-Unis, issus de cinq champs disciplinaires différents, et a établi des accords de partenariat avec quatre institutions conservant des fonds d'archives éditoriales: la Bibliothèque des Littératures Policières, le Fonds patrimonial de l'Heure Joyeuse, la Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori et l'IMEC. L'objectif de ce projet est double: d'une part, renouveler le corpus à partir duquel est pensée la traduction, en choisissant pour objet d'analyse les littératures moins légitimées ou considérées comme « périphériques », fictions criminelles et littératures de jeunesse dans un premier temps, pour mettre à l'épreuve nos outils d'analyse et animer une réflexion théorique capable de repenser certaines notions centrales de la théorie de la traduction; d'autre part, œuvrer à une meilleure compréhension des dynamiques de construction, production et circulation transnationales des récits par le prisme de la traduction.

Une journée d'étude intitulée *La traduction de la littérature pour la jeunesse au prisme des archives* s'est tenue dans ce cadre à l'Université Paris Nanterre le 5 juin 2023, réunissant des chercheuses et

chercheurs, des archivistes, des traductrices et traducteurs, des éditrices et éditeurs, des agents littéraires. Du 13 au 16 juin 2023, un séjour de recherche à l'Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine a permis à notre équipe de consulter les archives de maisons d'édition spécialisées en littérature jeunesse et policière, élaborer un protocole de mise en commun des résultats de ces consultations, affiner le projet de recherche général et définir les prochaines étapes de notre collaboration et de nos travaux. À cette occasion a été lancée l'idée de participer en juin 2024 au colloque « TTR fête ses 35 ans. Redéfinir la traduction ? Fluctuations historiques, nouvelles pratiques et épistémologies en devenir » qui se tiendra à Montréal du 10 au 13 juin 2024. Six membres du groupe de recherche ont soumis des propositions de communication pour un panel qui vient d'être accepté par le comité scientifique du colloque. Pour, entre autres, préparer au mieux cet événement, le CRPM a déposé une demande d'invitation pour Madame Hélène Buzelin, professeure titulaire au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal (Québec, Canada) pour un séjour de recherche d'un mois (de la mi-mars à la mi-avril 2024).

Par ailleurs, en octobre 2023, un groupe de travail s'est rendu à Milan, à la Fondazione Mondadori, pour un premier recensement des archives disponibles. Un séjour à Bologne à l'occasion de la Foire du livre jeunesse est prévu en avril 2024, à l'occasion duquel une réunion d'étape du groupe "jeunesse" sera organisée à l'Institut Français. Enfin, à l'automne 2024, les deux groupes, "jeunesse" et "fictions policières" participeront au colloque consacré à la traduction en littérature policière (projet ANR) à Nanterre.

### Point sur les séminaires

Lucia Quaquarelli fait état des quelques difficultés dans l'organisation et la coordination de **deux séminaires de recherche**. Un protocole a été établi pour faciliter la prise en charge de l'organisation. Un appel aux membres a participer davantage, également à la conception des programmes des séances.

**Séminaire post-soviétique** (Jean-Robert Raviot) : séminaire en sommeil ce début d'année en raison des difficultés du master et de la relation avec l'Institut de Géopolitique. Une journée d'études organisées par les doctorants (Gabriel, Maxime) sur l'axe va alimenter la recherche en ce sens.

## 3. HCERES

(Stephanie Rohlfing-Dijoux)

### Calendrier :

Contact DU et conseillers scientifiques du HCERES **Janvier 24**

Il y a un document « autoévaluation » sur nuage. La première auto-évaluation doit être faite avant fin février 2024. Elle sera relue par la DRED. Le Dépôt final d'auto-évaluation avant le **31 Mai 24**

La visite des évaluateurs de HCERES sera effectuée entre septembre 2024 et **fin décembre 24**

Le début du nouveau contrat sera le 1er janvier 2026.

Une hotline de la DRED sera disponible.

La période d'évaluation porte sur **1.1.2018 – 31.12.2023**

Les critères importants sont :

- Dynamique d'innovation (sociale) ;

- Actions de valorisation de la recherche ;
- Actions de transfert de savoir ;
- Dissémination et divulgation de recherche.

### **Résultats de la recherche**

Bilan 2018-2023 : travail à faire en collaboration en document partagé sera créé avant les vacances.

**Nouveau contrat** : mise à jour des axes de recherche, appel à la réflexion collective : une AG sera organisée dans la deuxième moitié de janvier 2024 pour en discuter.

idées : faire un axe PHILTRA (les collègues de l'université de Padoue vont venir présenter leur projet « Philosophie et Traduction » en avril, en PJ le descriptif) / Justice Sociale et participation citoyenne / migration et justice climatique....

### **5. HAL**

(Pascale Cohen-Avenel) : Le but de HAL est de fournir aux chercheurs français une plateforme sur laquelle ils puissent stocker ou référencer toutes les activités sur le long terme. Si on s'affilie à la plateforme internationale ORCID dans la rubrique « profil », les données basculent automatiquement.

Le but de l'UPN est de rendre ses chercheurs visibles.

L'important est de bien s'affilier au CRPM dans l'onglet profil ce qui évite de s'affilier pour chaque notice. Lors de LMD6 le référencement sera obligatoire. Il ne l'est pas encore. Pour aller vite il n'est pas nécessaire de déposer les PDF (car cela nécessite de vérifier au préalable sur le site <https://reseau-mirabel.info/> quelle est la politique open access de l'éditeur ou de la revue). Le référencement peut suffire. Il n'est pas nécessaire non plus de remplir tous les champs car très peu apparaissent.

**NB : mettre à jour son profil avant la fin du mois de janvier pour préparer l'évaluation.**

### **6. PROFILS POSTES 2024, COS**

Lucia Quaquarelli et Stephanie Rohlfing-Dijoux soulignent l'importance de réfléchir au profil de poste de MCF allemand / PU chinois à partir des besoins de la recherche et non seulement des ceux liés à la formation et sollicitent le CCD à organiser des moments d'échange entre direction du département et direction du CRPM.

Pascale Cohen-Avenel fait état du manque d'un autre membre interne pour le poste de PU chinois. Candidature de Stephanie Rohlfing-Dijoux.

### **7. PROJETS COLLECTIFS 2024**

Présentations nouveaux projet et demandes de financement :

- Gabriel Porc/Maxime Danielou/Jean-Robert Raviot, projet de JE en études post-sovietiques (800 euros)

- Polina Vladimirova De Mauny / Marina Pantina / Jean-Robert Raviot, colloque international organisé en collaboration avec INALCO et Sorbonne. La call a déjà circulée sur notre liste (1000 euros)
- Kirill Ganzha, *cf.* PJ. (demande de financement à définir)
- JE doctorant.es organisée par Gabriel Porc et Alice Segafreddo (demande de financement à définir)

## **8. DEMANDES DE FINANCEMENT PROJETS INDIVIDUELS 2024**

Kerstin Peglow : participation à un colloque sur la traduction juridique à Valenciennes pour 100€ et participation à une Université d'été au Kosovo pour 500 euros.

Dorothee Cailleux : Fiera del libro, Bologna, 10-13 avril, cadre : projet « Fabriques de la traduction ») : 800

Lucia Quaquarelli : Montréal 7-13 juin (colloque TTR, panel « Fabriques de la traduction ») : 1200

Compte rendu établi par  
Pascale Cohen-Avenel, Dorothee Cailleux, Adrien Frenay,  
Lucia Quaquarelli, Jean-Robert Raviot, Stephanie Rohlfing-Dijoux